

الباب الرابع عشر

الدعوات

نماذج للدعوات والردود عليها

Spéciments d'invitations et de réponses



Speciments of invitations and replies

النماذج المبينة فيما بعد باللغات العربية والفرنسية والانجليزية ،
ونماذج الردود عليها ، ما هي الا نماذج للدعوات الرئيسية للنشاط
الاجتماعى للدبلوماسيين . هناك بطبيعة الحال دعوات لأوجه نشاط أخرى
فى ميادين مختلفة .

الهدف اذن من ايراد بعض النصوص هو بيان طريقة صياغة الدعوة
نفسها وكيفية توجيهها بما تواضع عليه العرف الدبلوماسى .

يلاحظ بأن النص قد يختلف قليلا فى الصياغة من لغة الى أخرى
— دون المساس بأسلوب توجيه الدعوة نفسها — ومرجع ذلك الى الخلاف
البسيط بين المزاج العربى والمزاج اللاتينى واختلاف المزاج اللاتينى عن
المزاج الأنجلو سكسونى فى التعبير .

(نموذج رقم ١٥)

En l'honneur de M.

L'Ambassadeur de

et Madame Amr Ibrahim, ont l'honneur
d'inviter
à une réception qu'ils donneront à leur résidence
le Mardi 18 Mai 198...

de 18 h. 30 à 20 h. 30

22 Avenue Lincoln

(نموذج رقم ١٥)

To meet M.

The Ambassador of

and Madame Amr Ibrahim, request the
pleasure of the company of

at a reception on Tuesday May 18th, 198...

from 6 P.M. to 8 P.M.

22 Lincoln Avenue

(نموذج رقم ١٦)

L'Ambassadeur de

et Madame Amr Ibrahim, prient

.....
de bien vouloir honorer de leur présence le
dîner qu'il donneront en leur résidence, 22 Avenue
Lincoln

le Samedi 23 Octobre 198 ... à 20 h 15

R.S.V.P.

Tel.

Tenue

cravate noire

(نموذج رقم ١٦)

The Ambassador of

... and Madam Amr Ibrahim

request the pleasure of the company of

.....
at a dinner on Friday 12th November 198... at 8 P.M.
22 Lincoln Avenue

R.S.V.P.

Tel.

Dress

Black tie

(نموذج رقم ١٦)

يتشرف عمرو ابراهيم سفير

والسيد قرينته

بدعوة سعادة محمد على سفير والسيدة قرينته
الى تناول طعام العشاء فى الساعة الثامنة والنصف من
مساء يوم الجمعة الموافق ٩ يولية (تموز) سنة ١٩٨

٢٢ شارع عمر بن الخطاب الرجا التفضل بالرد
الملابس : عادية قاتمة تليفون

(نموذج رقم ١٩)

فى مناسبة العيد العاشر لاستقلال
فى مناسبة عيد ميلاد حضرة صاحب الجلالة
فى مناسبة ذكرى تولى حضرة صاحب الجلالة عرش
فى مناسبة العيد القومى لـ

يتشرف عمرو ابراهيم سفير والسيدة قرينته
بدعوة والسيدة قرينته الى حضور حفل
الاستقبال الذى سيقام بفندق عمر الخيام يوم الاثنين ١٩ يولية
(تموز) سنة ١٩٨ ابتداء من الساعة السادسة مساء
حتى الثامنة .

(نموذج رقم ١٧)

L'Ambassadeur de

et Madame Amr Ibrahim, ont
l'honneur d'inviter

.....
à un dîner (buffet) le Vendredi 9 Juillet 198... à
20 h. 30

22 Avenue Lincoln.

R.S.V.P.

en cas d'empêchement

Tel.

(نموذج رقم ١٧)

The Ambassador of

and Madam Amr Ibrahim, request

the pleasure of the company of

.....
for a buffet dinner on Wednesday

April 21st, 198... at 8 P.M.

R.S.V.P.

22 Lincoln Avenue

Regrets only

Tel.

لمقابلة السيد مستشار السفارة الجديد والسيدة
قرينته .

يتشرف عمرو ابراهيم سفير والسيدة قرينته
بدعوة والسيدة قرينته الى حضور حفل الاستقبال
الذى سيقام بدار السفارة مساء يوم السبت ١٠ يناير (كانون
الثاني سنة ١٩٨٨ ابتداء من الساعة السادسة حتى
الساعة الثامنة .

٢٢ شارع عمر بن الخطاب

لتوديع السيد مستشار السفارة والسيدة قرينته
يتشرف عمرو ابراهيم سفير والسيدة قرينته
بدعوة والسيدة قرينته الى حضور حفل الاستقبال
الذى سيقام بدار السفارة فى مساء يوم الثلاثاء ١٦ ابريل
(نيسان) سنة ١٩٨٨ ابتداء من الساعة السادسة
حتى الثامنة .

٢٢ شارع عمر بن الخطاب

(نموذج رقم ١٨)

A l'occasion du départ définitif de

M. le conseiller et madame

L'Ambassadeur de
et Mme Amr Ibrahim prient de leur
faire l'honneur de venir à une réception à leur
résidence le Samedi 9 Octobre 198... de 18 h à 20 h.

22 Avenue Lincoln

(نموذج رقم ١٨)

To say Good-by to
Mr. & Mrs.

The Ambassador of
and Madam Amr Ibrahim
request the pleasure of the company of
.....
at a reception on Saturday Juin 26th, 198... from
6.30 P.M. to 8.30 P.M.

22 Lincoln Avenue

A l'occasion de la Fête Nationale
de
L'Ambassadeur de
et Madame Amr Ibrahim

Prient

.....
d'honorer de leur présence la réception qu'ils
donneront à l'Hôtel Omar El Kayam, le Vendredi
9 Juillet 198...

de 18 h. 30 à 20 h. 30

On the occasion of National Day
To celebrate National Day
The Ambassador of
and Madame Amr Ibrahim
request the pleasure of the company of
.....
at a reception on Saturday February 14th,
198..., from 6 P.M. to 8 P.M.
22 Lincoln Avenue

(نموذج رقم ٢٠)

Madame Amr Ibrahim
sera chez elle le dimanche
21 Mars (de 16 h à 19 h)

Thé, Bridge, Musique
8, Avenue des Petits-champs

M. et Mme. Amr Ibrahim
recevront le Samedi 9 Octobre 198..
de 21 heures à minuit

On dansera **(souper)**
8, Avenue des Petits-Champs

Madam Amr Ibrahim
will be at home on Sunday March 26th
(from 4 to 7 P.M.)

Tea, Bridge, Music
8, Avenue des Petits-Champs

Mr. & Mrs. Amr Ibrahim
will be at home on Saturday October 9th
(From 21 P.M. to midnight)
Dancing **(Supper)**
8, Avenue des Petits-Champs

(نموذج رقم ٢١)

يتشرف عمرو ابراهيم ، سفير ، والسيدة قرينته ، بتقديم
أطيب تحياتهما الى سعادة عمر سالم ، سفير ، والسيدة قرينته ،
ويشكرانهما على تفضلهما بدعوتهما الى تناول العشاء يوم الأربعاء الموافق
الثانى عشر من شهر مايو (أيار) سنة ١٩٨ ، ويتشرفان بابلغهما
بأنه سيكون من دواعى سرورهما أن يقبلا هذه الدعوة الكريمة .

.....

(نموذج رقم ٢٢)

يتشرف عمرو ابراهيم ، سفير ، والسيدة قرينته ، بتقديم
أطيب تحياتهما الى سعادة عمر سالم ، سفير ، والسيدة قرينته ،
ويشكرانهما على تفضلهما بدعوتهما الى تناول العشاء يوم الحادى والثلاثين
من شهر يولية (تموز سنة ١٩٨) ويأسفان اذ يبلغانهما عدم استطاعتهما
الحضور بسبب ارتباط سابق لهما فى الموعد المذكور (أو ، نظرا لتغيبهما
عن المدينة فى اليوم المذكور) .

M. et Mme Amr Ibrahim présentent leurs meilleurs compliments à Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur de et Mme Omar Salem et les remercient vivement de leur aimable invitation à dîner, le Mercredi 12 Mai 198... et ont l'honneur de les informer qu'ils s'y rendront avec le plus grand plaisir.

(et ils seront infiniment heureux de s'y rendre)

.....

M. et Mme Amr Ibrahim remercient vivement Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur de et Madame Omar Salem de leur aimable invitation à dîner, le Samedi 31 Juillet 198..., à laquelle ils auront le regret de ne pouvoir se rendre, étant retenus par des engagements antérieurs.

(étant donné qu'ils seront hors de la ville à cette date)

.....

Mr. & Mrs. Amr Ibrahim present their compliments to His Excellency the Ambassador of and Madam Omar Salem and thank them for their kind invitation to diner on Wednesday May 12th, 198... to which they will have the pleasure to participate.

.....

Mr. and Mrs. Amr Ibrahim present their compliments to His Excellency the Ambassador of and Madame Omar Salem and thank them for their kind invitation to diner on Saturday July 31st, 198... to which they will not have the pleasure of participating owing to a previous engagement on that date.

(being out of town on that day)

نموذج لأوراق تفويض (نموذج رقم ٢٣)

من ملك

رئيس جمهورية

رئيس دولة

الى كل من سيطلع على هذه الأوراق

تحية

نحن ملك

رئيس جمهورية

رئيس دولة

بما لنا من ثقة تامة فى قدرات وإخلاصه ، قد عيناه
وفوضناه بالتوقيع على ما بين حكومة وحكومة

نتعهد بأن نتمم وأن ننفذ ما سوف يوقع عليه مفوضنا باسمنا دون أن
نعترض عليه بأية صورة من الصور ، ولكن مع التحفظ بالتصديق على
ما يوقع عليه طبقا للإجراءات الدستورية .

قد أمرنا بأن يختم هذا التفويض بخاتم (الملكة - الجمهورية -
الدولة) .

حرر بـ فى سنة

الملك (رئيس الجمهورية - رئيس الدولة)

وزير الخارجية

(.....)

Roi de

Président de

A tous ceux qui ces présentes Lettres verront

Salut :

Nous, Roi (Président) de
Nous confiant entièrement en la qualité et au dévouement de
Monsieur

Nous l'avons nommé et constitué Plénipotentiaire à l'effet
de signer entre le Gouvernement
de et le Gouvernement
de

Promettons d'accomplir et d'exécuter ce que Notre
Plénipotentiaire aurait signé en Notre nom, sans qu'il y soit con-
trevenu de quelque manière que ce soit sous réserve de ratification
selon les formes constitutionnelles.

En foi de quoi, Nous avons fait apposer à ces présentes
le Sceau de

Fait à , le 198..

Le Roi

Le Président